

웹 콘텐츠의 다국어 관리를 위한 gCMS

gCMS for the efficient multilingual management of web content

지 현 철

(주)쓰리제이커뮤니케이션

Ji hyun-chul

3JCOMMUNICATION Co.,Ltd

요약

웹 서비스를 하는 많은 곳에서 콘텐츠 관리를 용이하게 하기 위하여 CMS를 이용하여 운영을 하고 있다. 그러나 웹 분야의 추세 및 글로벌화에 따라 앞으로의 콘텐츠 관리는 다국어로 관리되어야 하지만 기존의 CMS로는 어려운것이 현실이다.

본 연구는 한국전통식품포털을 리뉴얼하는 과정에 있어서 콘텐츠를 다국어로 관리하기 용이한 gCMS를 도입하는 1차 도입 결과 및 2차 고도화 방안에 대해 기술한다.

도입된 gCMS는 기존의 CMS와 달리 콘텐츠를 매체별로, 각 매체별 콘텐츠는 다양한 매체와 다국어 서비스의 기반을 구축하는 시스템이다. 또한 콘텐츠, 메뉴, 항목, 기초코드, 메시지 등의 모든 언어 요소를 다국어로 관리하여 완벽하게 다국어를 지원한다.

I. 서론

인터넷이 확산되고 많은 분야에서 웹에 대한 의존도가 높아지면서 웹 콘텐츠의 용량은 날이 갈수록 늘어나고 있다. 또한 유통되고 저장되는 모든 데이터가 디지털화 되고 있기 때문에 이들에 대한 생성, 보관, 유지, 배포, 관리가 중요해짐에 따라 등장한 것이 CMS이다.[1] 그러나 세계화가 빠르게 확산되고 있는 가운데 기존의 CMS 만으로는 웹을 운영하는데 있어서 많은 부담이 발생을 하였고[2] 이를 해소하고자 gCMS가 개발이 되었다. gCMS(global Contents Management System)는 웹사이트의 세계화 추세와 모바일 및 디지털 서비스의 확산에 따른 요구를 반영한 CMS로 다매체의 N스크린 서비스와 다국어 콘텐츠 제공이 가능하도록 DB와 콘텐츠 구성, 분류, Branch, Version, 다국어 관리 및 승인 시스템과 작업, 번역 등에 대한 Workflow, 디자인 Template을 통해 콘텐츠가 다양한 형태로 서비스되고, 그 서비스들은 각각 사이트 생성 관리 시스템, 메뉴 관리 시스템, 기능 생성과 설정 관리 시스템 등의 구조로 생성되어 다국어, 다매체로 서비스되는 형태이다. 본연구는 한국전통식품포털의 1차 리뉴얼 과정에서 gCMS도입에 따른 결과 및 2차 고도화 방안을 제안한다.

II. gCMS의 필요성

2.1 콘텐츠 서비스 세계화의 가속화

한류 열풍이 거세지면서 해외시장이 확대됨에 따라 다국어 CMS 구축의 필요가 절실해 졌다.[2] 또한 콘텐츠의 생성 및 변경 주기는 극도로 짧아지고 있고, 콘텐츠 세계화 및 해외 공급을 위해서는 자동화 솔루션의 도입이 필수적이 되었으며 국제 시장에 대응하기 위해서는 중앙에서 관리하는 다국어 콘텐츠 관리 및 다국어 웹사

이트 구축이 필수적이다.

2.2 다국어 작업 절차 비용의 증가

콘텐츠의 다국어 번역에 대한 수요와 변경 주기가 빨라질수록, 번역비용 보다 작업 절차에 소요되는 비용이 크게 증가하므로, 번역 뿐 아니라 작업 절차에 대한 요소들도 자동화 요구가 급격히 증가하고 있다.

2.3 콘텐츠를 제공하고 사용하는 매체의 다양화

일반 PC를 통한 Web 콘텐츠 환경에서 Mobile 기기의 급속한 발전으로 Mobile Web 및 Mobile Application 등에 대한 수요가 급증하고 네트워크 초기의 유선 환경에서 무선 환경 정착이 가속화 되면서 공간적 제약을 벗어난 다양한 기기에서 콘텐츠의 서비스 요구가 증가하였으며 기존 아날로그 장비, 특히 TV의 경우 디지털 환경이 정착되면서, 다양한 형태의 콘텐츠 제공이 가능해져, 각 매체에 맞는 콘텐츠별 형태가 다양해졌다.

III. gCMS의 기능

3.1 다국어 기반으로 콘텐츠 및 Workflow 관리

콘텐츠는 다양한 유형의 Branch를 가지고, Branch는 작업의 기준인 버전을 언어별로 관리함으로써 작업, 승인, 적용(배포) 체계를 가지게 되는데 TEXT 구분 콘텐츠는 문장 단위로 번역을 지원하며, 번역은 TM(Translation Memory)을 시작으로 MT(Machine Translation)까지의 자동 번역 과정을 마친 후 후번역 처리를 하는 Workflow와 작업, 검수, 승인 체계를 거쳐

관리하게 된다. TM은 실제 작업한 번역과 외부 TMX(TM의 XML표준 문서)를 통해 지속적으로 축적되고 향상되며, 보유하고 있는 TM DB를 외부 번역 시스템에 활용하기 위해 TMX를 다운로드 받는 기능을 구현한다.

3.2 N스크린을 구현하는 콘텐츠 및 Workflow 관리기술

콘텐츠는 기본 구분(동영상, 이미지, 문서, 파일, TEXT, HTML) 및 사용자 구분으로 나누어져 콘텐츠 특성에 맞게 체계적으로 관리되며 서비스 및 관리적 측면에서 생성된 분류와 콘텐츠를 다양하고 유연하게 서비스하거나 관리하며 N스크린을 구현하기 위해 하나의 콘텐츠를 다양한 매체와 유형별로 구분하여 관리하고, 매체별 특성에 맞게 메뉴, 콘텐츠 분류, 콘텐츠 게시물, HTML 등 다양한 형태로 연계 및 서비스가 가능하다.

IV. 한국전통식품 포털 구축 사례

이러한 기능을 가진 gCMS를 한국전통식품 포털 리뉴얼 과정에서 도입을 하여 다국어 관리의 기본 기능인 콘텐츠별 다국어 등록 관리로 한국전통식품포털의 세계화의 기반을 마련하고, 일반 포털형 기본 데이터를 CMS로 구축하였다. 전문가를 위한 기존 DB는 복잡한 구조의 항목으로 일괄 관리되는 DB 구축형 정보로 gCMS에 포함하지 않고 일반 식품 정보에서 Key를 저장하는 방식으로 단순 연계 방식으로 정보를 보여주도록 1차 단계 리뉴얼을 진행하였다. 2차 단계인 시스템 고도화방안은 gCMS의 자동번역 시스템을 구축하고 휴먼번역 Workflow를 내부에서 사용할 수 있도록 기능을 추가하여 향후 활발하게 이루어질 한국전통식품포털 다국어 번역 업무의 효율성과 비용 절감 효과를 높이는 것을 제안하였다. 또한 1차에서 단순 연계만 구현하였던 전문가를 위한 식품 DB 정보를 승인/형상 관리, 다국어 번역 관리, 다매체 분화 관리 등의 gCMS 관리 특성을 활용할 수 있도록 사용자 콘텐츠로 구축하여 전체 콘텐츠를 gCMS로 통합하고, 전통식품포털에서 제공하는 다양한 식품 정보를 타 사이트에서 활용가능하도록 음식, 식재료, 레시피 등의 검색 Open API 제공하는 방안을 제안하였다.

V. 기대효과

gCMS의 도입을 통한 기대효과는 다음과 같다.

첫 번째로 콘텐츠를 종류(이미지, 동영상, 문서, 파일, Text(문장 단위), HTML 등) 및 사용자가 그 활용에 맞게 구성된 카테고리별로 관리하여, 콘텐츠를 체계적으로 관리할 수 있다.

두 번째로 콘텐츠의 언어별 관리 체계를 가지며, TEXT 콘텐츠의 경우 문장 단위로 번역 및 번역 업무에 대한 지원 체계를 갖추어 번역 비용을 절감할 수 있다.[3]

세 번째로 웹사이트 하나 또는 연관된 다수의 웹사이트에서 사용하는 콘텐츠를 통합하여 관리할 뿐 아니라, 그 콘텐츠와 관련된 원본 파일 등도 Branch를 통하거나,

별도의 카테고리를 통해 관리함으로써 서비스 뿐 아니라 업무적인 부분에서의 콘텐츠 통합이 가능하다.

네 번째로 하나의 콘텐츠를 매체의 유형 및 그 자체의 속성별로 나누어 관리할 수 있으며, 나누어진 콘텐츠는 각각 버전으로 관리되어 신규의 것으로 갱신하거나, 기존 것으로 복원하는 등의 형상 관리가 가능하다.

다섯 번째로 콘텐츠의 작업자를 할당할 수 있으며, 주요 콘텐츠인 경우 승인이 필요할 경우 단계별 승인 담당자를 지정하여 콘텐츠의 작업, 승인에 대한 책임 소재를 명확히 할 수 있다.

여섯 번째로 다수의 웹사이트를 단일 인터페이스로 통합 관리하고, 시스템에서 생성한 콘텐츠 및 기능을 사이트와 별도로 개별 관리하거나, 특정 사이트 관리 권한자일 경우 메뉴를 통해서만 한정적으로 관리하는 등의 유연한 관리 체계를 구축할 수 있다.

마지막으로 콘텐츠, 기능, 메뉴, 다양한 설정 등을 통해 사이트 관리와 운영을 손쉽게 하고, 구조화된 콘텐츠를 메타데이터 및 검색을 통한 원하는 결과 추출을 용이하게 하며, 단위 콘텐츠의 형상 관리를 통한 갱신 및 복원으로 단위 콘텐츠를 포함하는 모든 콘텐츠에 일괄 적용되게 하여 콘텐츠 관리 업무의 효율성을 극대화할 수 있다.

V. 결론

본 연구는 gCMS에 필요성 및 기능을 알아보고 이러한 유용한 시스템을 한국식품연구원의 한국전통식품포털을 리뉴얼 하는 과정에 있어서 1차 단계 도입과 2차 단계 시스템 고도화 부분에 대해서 기술 하였다. 1차 단계에서는 다국어 관리를 위한 기반을 마련하고 복잡한 구조로 이루어져 있던 것을 일반 사용자들을 위하여 편하게 정보를 접근할 수 있도록 하였다. 또한 앞으로 도입될 2차 고도화 단계에서는 한국전통식품포털을 해외에서 이용하는 이용자들도 어려움이 없도록 다양한 다국어로 서비스 할 뿐만 아니라 콘텐츠 관리 및 Open API를 제공하는 방안을 제시 하였으며 gCMS 도입을 통한 기대효과에 대해서 기술 하였다.

향후 연구로는 현재보다 발전된 gCMS를 위하여 기존 gCMS의 분석 및 개선방안을 도출 하는 한편 실제 사용자들의 편의성 개선의 효과를 확인하기 위하여 다양한 방법의 설문조사를 통하여 gCMS 도입의 효과를 실증적으로 분석하고 입증할 예정이다.

■ 참고 문헌 ■

- [1] 양재혁 “CMS의 이해와 세계시장 동향”, 경영과컴퓨터, pp.62-63, 2007.
- [2] 김재영 “디지털 융합에 따른 문화콘텐츠 산업의 가치사슬 변화에 대한 연구”, 문화관광부, pp.62-63, 2007.
- [3] 이영미·서형국·이경일 “Gadieux 모델에 기반한 Web Globalization 시스템 구현”, 제 15회 한글 및 한국어 정보처리 학술대회, pp.252-258, 2003.
- [4] “Website Globalization Report 2007,” Marketing Sherpa., pp. 8-15, 2007